

## RITA

### Opéra de Lausanne Novembre 2005

#### Traduction française du livret

##### Après l'air de Rita :

Rita :

Ah ! Je peux remercier la Sainte Vierge pour toutes les misères qui ne sont arrivées.

Et Oui, Mesdames, Messieurs.

Tout d'abord, mon mari disparaît corps et âme lors d'un naufrage dans le grand Nord, puis, ma maison brûle....ainsi que tout le village.

Veuve, sans le sou, je viens m'installer à Monte Carlo.

Je me remarie..Oh ! pas avec le Prince Albert, non, mais avec Pépé, un cuisinier espagnol spécialisé dans le sandwich baguette–tortilla.

Depuis lors, je suis la plus heureuse des femmes.

Quelle différence entre Mon Pépé adoré et le précédent.

Le monstre ! Un mari qui se permettait de frapper sa femme ! Le jour de son mariage !

Avant le désert ! Quelle Horreur !

Ainsi pour éviter que cela ne se reproduise, dans mon second mariage, Pif ! Paf !, c'est moi qui le corrige !

En règle générale, et maintenant par tradition, une fois par semaine...cela me fait un peu mal....au poignet.

Mais bon, malgré ses défauts...Pépé est un chic type.

##### Après le duo Rita-Pépé :

Rita :

Puis qu'il en est ainsi, pour me relaxer, je fais faire du shopping...Dior...Chanel...Hermès....Saint Laurent....(elle sort).

Bartolo :

Bien fait pour toi ! C'est ta ration dominicale ! et gaffe ! Durant la semaine d'autres tartes peuvent pleuvoir ! Cela t'apprendra à t'être marié avec MA Rita ! Et quand je pense que tu vas devoir supporter cela jusqu'à la fin de tes jours ! (rires).

Pépé :

Ma joue doit être plus rouge que l'autre.

Bartolo :

C'est dimanche, alors tache d'en collecter une autre avant ce soir...mais de l'autre côté cette fois !

Gaspard :

(Grosse Voix) Salut mousaillon, c'est vous le parton de ce troquet ?

Pépé :

Pour vous servir, capitaine.

Gaspard :  
J'ai soif !

Pépé :  
Asseyez-vous, Commandant,

Gaspard :  
Je ne crois pas que ce soit suffisant pour m'enlever la soif ! Ah Ah Ah !

Pépé :  
Bortolo du Vin !

Gasparo :  
Non ! Deux verres.....de Rhum !

Pépé :  
Deux verres de Rhum (à Bortolo)

Gaspard :  
Non, quatre verres !  
(Pépé revient avec deux verres et la bouteille vers la table)  
Mais qu'avez vous à vous dissimuler la joue !

Pépé :  
Oh, rien, cela me démange....

Gaspard :  
(lui retire la main de la joue)  
Mais, Non ! Je rêve, on dirait que vous avez reçu...

Bortolo :  
...Une beigne !

Gaspard :  
Comment ! Mais quel sauvage s'est permis cette cruauté !

Bortolo :  
Sauvage !...j'aimerais bien voir cela....C'est sa femme !

Gaspard :  
Sa femme !  
E vous vous laissez faire !  
La femme qui bat son mari !  
Non mais.....je rêve !  
Dans un mariage bien équilibré..c'est le mari qui corrige sa femme !  
A la RUSSE !  
Moi, j'ai vécu en Russie, et j'ai observé les coutumes matrimoniales locales.  
Faites-en l'expérience avec votre femme (il boit sec, jette le verre par-dessus l'épaule et fait semblant de donner une tappe) et vous serez tous deux satisfaits.  
Vous auriez du voir comment cela filait doux avec ma première femme !

Ainsi, le jour de nos noces, avec ma deuxième épouse, il m'est venu une idée.  
A la fin du déjeuner de noces, je voulais déjà lui donner une petite dose...en acompte...pour bien montrer qui est le patron à bord.  
Il est vrai que j'avais un peu bu, mais je supporte bien l'alcool...On venait d'apporter le dessert...

Pépé :  
au dessert...?

Gaspard :  
Oui, au dessert, quand je la pris à part, et...un ordre d'embarquer immédiat arriva...car je suis un homme de mer ! (montre ses tatouages)...me fit interrompre ma petite mise au point !  
Nous partîmes cinq cents ! Mais une tempête terrifiante nous fit naufrager....

Pépé :  
A Saint Tropez ?

Gaspard :  
NON !

Pépé :  
A Papeete ?

Gaspard :  
NON !

Pépé :  
A Coppet ?

Gaspard :  
NON ! Au Groenland !  
Rescapé de justesse d'une attaque de canibales presque congelés, qui heureusement venaient de déjeuner quelques instants plus tôt. Je réussis à survivre en chassant, et en buvant beaucoup...pour oublier. C'est alors qu'un soir, en regardant "perdu de vue" à la télé dans mon igloo, que j'appris que j'étais veuf....

Pépé :  
Veuf !

Gaspard :  
Oui, un pote norvégien, d'ailleurs à moitié mangé par les mêmes canibales que précédemment mais qui n'avaient pas déjeuné cette fois là, me le confirma.

Pépé :  
Quelle Horreur !

Gaspard :  
Oui....moi qui eut tant de femmes dans ma vie...perde celle-là....quelle tristesse !

Car, Monsieur, j'ai eu beaucoup de femmes...regardez (il sort le catalogue)

Ohhhhh ! la Sophia !

MMMMMMmmm ! La Claudia !

Arrrrrrgggggg ! La BB

Bref, après 8 ans de passé dans le grand froid, je suis venu chercher le certificat de décès de ma femme, et pouvoir me marier pour la troisième fois.

Pépé :

Encore vous marier !

Gaspard :

Oui, j'ai enfin trouvé un peu de chaleur auprès d'une superbe groenlandaise, belle et riche, elle dirige une usine d'esquimos glacés.

Je peux vous garantir, comme le jour de ma deuxième noce.....à la Russe...c'est le seul système qui vaille !

Tous les trois :

A la Russe !

### **Après l'Air de Gasparo :**

Bartolo :

Mon Dieu...La Patronne....oh ! qu'elle est sexy !

Rita :

Et bien Messieurs....!

C'est ainsi que l'on travaille !

(Elle prend Pépé) Faignants !

Pépé :

Mais poussin ! je demandais à ce voyageur ses papiers.

Rita :

Mais oui....c'est cela,

(Pépé va à gaspard pour récupérer le passeport)

Gaspard :

Voici mon passeport ! (Pépé prend le passeport et se retire)

(Au public) Voyons voir maintenant cette TERRRRRRRIBLE FEMMMMMMMME !

Rita : (reconnaissant Gasparo)

Miséricorde ! Lui !!!!

Gaspard :

Mille Sabords ! Elle !!!!

Rita :

Mais il fut dévoré par des canibales !

Gaspard :

Mais elle brûla avec tout le village !

Le cas est étrange !

Rita :  
Veuillez m'excuser, Monsieur. (elle sort)

Gaspard :  
Je vous en prie...Madame.  
Holala ! je suis sur un terrain miné....  
(À Pépé)  
Excusez, J'ai oublié d'éteindre le feu dans l'igloo, je pars, donnez-moi l'addition.

Pépé :  
Non, laissez ! L'addition est pour moi !  
Car je dois vous annoncer que ma femme est.....votre femme !

Gaspard :  
Quoi ! Je rêve ! .....

Pépé :  
Et oui, ce contrat nuptiale que Mme Rita conserve jalousement sur le dessus de l'armoire normande précise que son mari s'appellait Gaspard du Vieux-Port de Marseille, comme indiqué dans votre passeport. Né sur la Canebière, Bouche-du-Rhône....

Gaspard :  
Non ! Je cauchemarde

Pépé :  
Et ici se trouve votre chère et légitime..et adorable femme....que vous avez cru morte dans un incendie !  
Deux morts résussités ! Quel beau couple !  
Toutes mes félicitations pour ces retrouvailles !

Gaspard :  
Mais, et ma groenlandaise ! Je comprends que vous voulez vous en débarasser, mais elle est tout de même votre femme !

Pépé :  
Après-vous...s'il vous plait.

Gaspard :  
Pas tant de cérémonies.....

Pépé :  
Attendez...

**Commence le Duo Pépé-Gaspard**

Pépé :  
Apparemment, vous avez beaucoup de chance au jeu !

Gaspard :  
C'est bon ! C'est bon !

Pépé :  
Vous êtes chez vous, vous pouvez en prendre possession...

Gaspard :  
Dés que je peux...je me tire...

Pépé :  
Je suis enfin libre..libre..comme le petit oiseau qui ouvre la porte de sa cage....  
Je peux respirer à plein poumons...vive les vacances..Viva Espana !

### **Air de Pépé**

Rita :  
Mais que se passe t'il ici ?  
Une étrange atmosphère règne en ces lieux...  
Au fait, ce voyageur est-il réellement celui dont je craignais qu'il soit...ou quelque chose  
comme ça...  
Ah ! Si ce n'est lui...c'est donc le diable !!

Gaspard :  
C'est bien elle !  
Si elle voulait, elle pourrait me faire un certificat de veuvage.  
Madame...

Rita :  
Que désirez-vous ?

Gaspard :  
Ce que je désire....? Terminer ce que nous avons commencé avant le désert lorsque nous  
fûmes interrompu....ma poulette...

Rita :  
"Ma poulette"...c'est lui !

Gaspard :  
Alors tu ne reconnaît pas ton Gaspard...?

Rita :  
Gaspard est mort !

Gaspard :  
Il est vrai qu'il y eut un naufrage (glou ! glou !glou !), mais ni les requins, ni les piranas, ni  
même le poisson fîndus n'ont voulu de moi.

Rita :  
Monsieur, je suis mariée.

Gaspard :

Je sais...un peu que mariée...et d'abord avec moi qu'avant l'omelette espagnole...

Rita :

Je vous mets au défi de le prouver !

Le registre des mariages à brulé dans l'armoire où il était entreposé, qui elle même s'est consumée, avec la mairie qui était construite autour de cette armoire, et qui à son tour à CRAMÉ tout le village !

Gaspard :

Cramé tout le village !

Rita :

Et seule moi suis en possession de la copie du contrat !

Gaspard :

(à part) Oh ! Nom di Diou !

(à Rita) Tu détiens une copie du contrat !

Rita :

Bien sur que oui...

Gaspard :

Tu m'en donneras une ? dis ?

Rita :

Non

Gaspard :

Si

Rita :

Non

Gaspard (au public) :

Le cas est étrange. Une femme qui se prend un supplément matrimonial et qui veut me garder en réserve !

Mari en congé illimité, que l'on pourrait siffler d'un moment à l'autre..en cas de problèmes avec le nouveau venu.

Caramba, je veux le congé définitif !

Allons, faisons un petit effort de sympathie et de gentillesse pour l'amadouer.

## **Duo Rita-Gaspard**

Pépé :

Oh ! Comme c'est beau L'amour !

La scène des retrouvailles s'est enfin produite après tant d'années !

Rita :

Non mais, d'où viens-tu toi ?

Pépé :  
De Marbella, la plage, les filles, les discothèques...

Rita :  
C'est un imposteur..

Pépé :  
J'ai examiné ses papiers...ils sont bons !

Rita :  
Tu as mal lu !  
Et vous, vous pouvez réembarquer et retourner d'où vous venez avec votre animal qui sent mauvais...

Gaspard :  
Il faut que je récupère ce maudit contrat.  
(à Pépé discrètement) Insultez-moi, provoquez-moi !

Pépé :  
(doucement) D'accord.  
(Fort) Deux, sont de trop sur cette terre ! L'un de nous doit disparaître ! Olé !  
(discrètement) je plaisante....

Rita :  
Quel changement....Il me semble différent !

Pépé :  
Battez-vous !

Gasparo :  
Moi, me battre.....?

Pépé :  
Vous refusez ?

Gaspard :  
Mais regardez ! Je n'ai plus l'usage de mon bras droit depuis qu'un coup de hâche durant un abordage me l'hôta !

Pépé :  
Melota ?

Gaspard :  
Me le hôta...me le coupa !  
Je ne peux plus lever le bras !

### **Trio**

Pépé :  
Vous avez un de ces toupets "Monsieur je sais tout mieux que tout le monde" !

Gaspard :

Comment ? (le menaçant)

Pépé :

Claro, c'est pas avec votre voix de Baryton Basse, et vos deux poings qui paraissent deux canons que vous allez m'impressionner et me ridiculiser devant une femme ! Non..je n'ai pas peur.... et malgré vos ustensils...c'est parce qu'elle m'aime bien et que JE l'aime bien que je reste avec Rita. Voici votre contrat !

Rita :

Oh, mon petit Pépé, mon petit cuisinier ibère...

Gaspard :

Muy bien Muy bien ! Puis ce qu'il en est ainsi, je repars pour l'autre monde, rejoindre ma groenlandaise et la.....

Pépé :

(à part)

Excusez, une dernière question.

Ce fameux jour où vous avez du embarquer précipitamment....c'était vraiment avant le désert ?

Gasaprd :

Parole d'honneur ! Je n'avais à peine eu le temps de mettre en application mon système avec elle...

Pépé :

Silence....je profiterai de la leçon maintenant !

**Trio Final**